

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Факультет по обучению иностранных граждан
Кафедра русского языка как иностранного

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев



21 марта 2016 г.

Практика перевода

Программа учебной дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного
«1» 02 2018 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой ММТ Мерещило ММТ 1 «02» 2018 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета факультета по обучению иностранных граждан «27» 02 2018 г., протокол № 6

Председатель учёного совета Мерещило ММТ ММТ «27» 02 2018 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«26» 03 2018 г., протокол № 7

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Матюшенко Екатерина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Программа дисциплины «Практика перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 26.03.2018 г., протокол № 7).

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать у студентов начальные навыки письменного перевода, а также ознакомить студентов с техникой последовательного устного перевода, составления аннотаций и реферирования текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Профильной для данной дисциплины является научно-исследовательская профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «История русской литературы», «Классическая русская литература», «Лингвострановедение», «Практикум по первому иностранному языку», «Социолингвистика», «Теория перевода», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- социокультурную обусловленность переводческой деятельности; понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- особенности грамматического строя английского и русского языков (в сравнении);
- приемы смысловой и языковой компрессии;

уметь

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную стратегию перевода лексических единиц, идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- применять переводческие грамматические трансформации и определять

оптимальную меру их использования, анализировать сложные синтаксические структуры;
 – обеспечивать смысловую, коммуникативную, стилистическую целостность текста, добиваться функционально-стилистической адекватности перевода;

владеть

– навыком сегментирования текста оригинала на единицы перевода, навыком речевой компрессии, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков;
 – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных грамматических иностранного языка, его функциональных разновидностей, навыком вычленения элементов, образующих синтаксическую структуру исходной фразы;
 – навыком речевой компрессии, синтаксического развертывания, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		8
Аудиторные занятия (всего)	42	42
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	42	42
Самостоятельная работа	30	30
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоёмкость	часы	72
	зачётные единицы	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	1. Общие вопросы письменного перевода. Переводческие трансформации	Введение в практику письменного перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция.
2	2. Общие принципы перевода лексических единиц. Типы лексических соответствий между ИЯ и ПЯ	Перевод слов независимых от контекста. Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
3	3. Грамматические трудности при переводе	Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе

		(перестановки, замены, добавления, опущения). Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
4	4. Синтаксические преобразования	Синтаксические преобразования на уровне словосочетания полный перевод, частичный перевод: сжатие, распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий. Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	1. Общие вопросы письменного перевода. Переводческие трансформации	–	–	8	5	13
2	2. Общие принципы перевода лексических единиц. Типы лексических соответствий между ИЯ и ПЯ	–	–	12	9	21
3	3. Грамматические трудности при переводе	–	–	12	9	21
4	4. Синтаксические преобразования	–	–	10	7	17

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>.

6.2. Дополнительная литература

1. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода. Курс лекций [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009. — 118 с. — 978-5-7882-0786-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63479.html>.

2. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах

[Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронный словарь Multitran.
2. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Оборудование (ПК, Проектор, Экран).

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практика перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Аудитория, оснащенная системой мультимедиа.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению

описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практика перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.